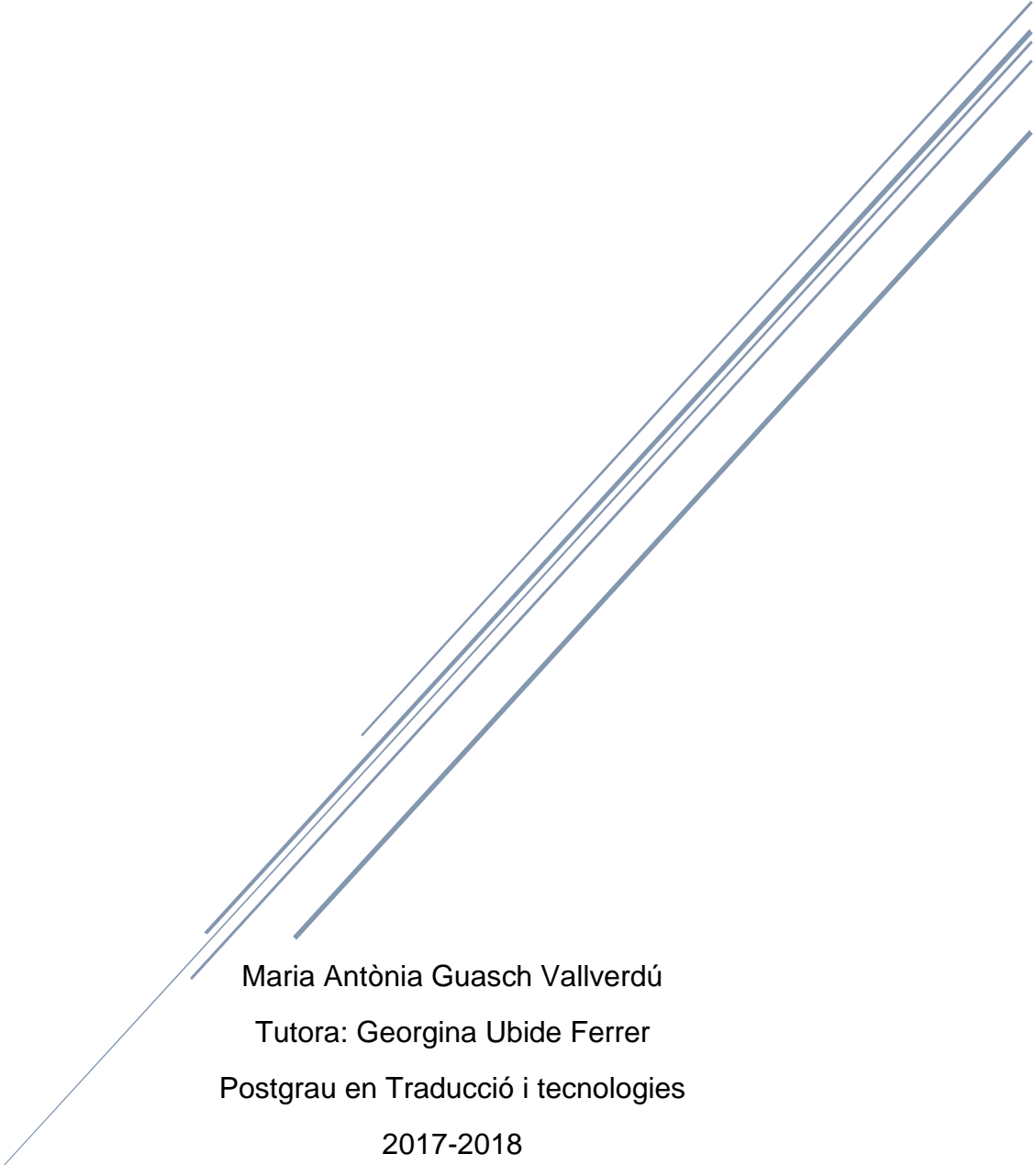


VALORACIÓ DELS RECURSOS EN CATALÀ PER A LA TRADUCCIÓ ECONOMICOFINANCERA

Projecte de recerca



Maria Antònia Guasch Vallverdú
Tutora: Georgina Ubide Ferrer
Postgrau en Traducció i tecnologies
2017-2018

Resum

L'ús del català en entorns empresarials és cada cop més estès, però pel que fa a la terminologia i a l'ús de documentació empresarial, sembla que els recursos i la pràctica traductològica estiguin més dominats pel castellà o l'anglès, i que sigui més comú fer una traducció de l'anglès al castellà (o viceversa) que no pas al català. A més de les raons de tradició d'ús que hi pot haver en la utilització d'aquestes llengües per a la pràctica econòmica i financera, volem tenir en compte també les necessitats que hi pot haver en català pel que fa a la terminologia i a les unitats terminològiques, i si els recursos d'informació de què disposem permeten portar a terme amb facilitat i eficiència una traducció especialitzada amb èxit dins d'aquest àmbit.

Per això hem portat a terme una metodologia que ens permeti objectivar les dades i poder aplicar uns paràmetres d'utilitat, de fiabilitat i de facilitat d'ús per tal d'avaluar la qualitat dels recursos aplicats a l'hora de produir una traducció funcional i de qualitat en els documents economicofinancers més habituals.

Prenem també com a referents les llengües castellana i anglesa, com a punt de partida vehicular més habitual fins fa poc d'aquest llenguatge d'especialitat, conscients dels requeriments d'un coneixement del marc conceptual específic, però també de la necessitat de determinar una bona identificació de les unitats traductològiques. Volem que aquesta comparativa ens permeti progressar en l'ús del català en aquest sector, omplir buits, si cal, o obrir noves vies d'aplicació i d'estudi.

Paraules clau

Traducció economicofinancera

Fonts

Avaluació de recursos aplicats

Resumen

El uso del catalán en entornos empresariales está cada vez más extendido. Sin embargo, en lo que se refiere a la terminología y al uso de documentación empresarial, parece ser que los recursos y la práctica traductológica estén más dominados por el castellano o el inglés, y que sea más común hacer una traducción del inglés al castellano (o viceversa) que al catalán. Además de las razones de tradición de uso que puedan existir en la utilización de estas lenguas para la práctica económica y financiera, queremos tener en cuenta también las necesidades que pueden presentarse en catalán en cuanto a la terminología y a las unidades terminológicas, y determinar así si los recursos de información aplicados de que disponemos permiten llevar a cabo con facilidad y eficiencia una traducción especializada y con éxito dentro de este ámbito.

Por eso hemos llevado a cabo una metodología que nos permita objetivar los datos y poder aplicar unos parámetros de utilidad, de fiabilidad y de facilidad de uso que nos permitan evaluar la calidad de los recursos de que disponemos para la producción de una traducción funcional y de calidad en los documentos económico-financieros más habituales.

Tomamos también como referentes las lenguas castellana e inglesa, como punto de partida vehicular más habitual hasta hace poco de este lenguaje de especialidad, conscientes de los requerimientos de tener un conocimiento del marco conceptual específico, pero también de la necesidad de determinar una buena identificación de las unidades traductológicas. Queremos que esta comparativa nos permita progresar en el uso del catalán en este sector, rellenar vacíos, si cabe, o abrir nuevas vías de aplicación y estudio.

Palabras clave

Traducción económico-financiera

Fuentes

Valoración de recursos aplicados

Abstract

The use of Catalan in business environments is increasingly widespread, but in terms of terminology and regarding business documentation it seems that resources and translational practice are more dominated by Spanish or English languages. In consequence it is more common to translate in this field from English to Spanish (or vice versa) than into Catalan. In addition to traditional reasons that may exist in the use of these languages for economic and financial practices, we would also like to consider the needs that may exist in Catalan language regarding terminology and terminology units, and to analyze if the information resources applied allow us to carry out a specialized and successful translation with ease and efficiency within this field.

For this purpose, we have carried out a methodology to analyze the data objectively and we have applied parameters such as utility, reliability and ease of use that lead us to evaluate the quality of the resources we have to produce a functional translation with quality in the most common economic and financial documents.

We also take the reference of the Spanish and English languages, as the most common starting point until recently of these specialized contents. Being aware of the knowledge requirements on the specific conceptual framework, we also recognize the need of a good identification of the translational units. The aim of this comparison is to progress in the use of Catalan in this sector, to fill gaps, if necessary, or to open new ways for further studies.

Keywords

Economic-financial translation

Resources

Evaluation of applied resources

Índex

Introducció

Capítol 1. Marc teòric i objecte de recerca

1.1 El llenguatge especialitzat

1.2 La terminologia

1.3 Objectius

Capítol 2. Metodologia i eines per a la recerca

2.1 Metodologia

2.2.Eines

Capítol 3. Anàlisi i avaluació de dades

3.1 Criteris

3.3 Interpretació de les dades

3.2 Comparativa amb altres llengües

Capítol 4. Conclusions i projectes de futur

Bibliografia

Introducció

Aquest treball de recerca es basa en l'estudi d'una de les varietats funcionals dels llenguatges d'especialitat i en l'avaluació dels recursos terminològics de la comunicació economicofinancera en català.

Conscients de l'alternança d'altres llengües com l'anglès i el castellà, ens hem fixat com a objectiu l'estudi i anàlisi dels elements i eines que ens permeten obtenir informació en el sector de l'economia i de les finances *en català* per tal de poder portar a terme una traducció especialitzada de qualitat en aquest camp, i detectar d'aquesta manera la possible existència de buits o mancances en les eines d'informació de què disposem com a possible factor influent en l'ús més o menys estès del lèxic específic i de la comunicació en català.

El treball consta de quatre capítols. El primer capítol estableix el marc teòric del llenguatge especialitzat i l'objecte d'estudi del nostre treball.

El segon capítol consisteix en la metodologia que hem aplicat per a la recerca i el recull del material lexicogràfic i terminològic (a Internet sobretot), –la informació apropiada sobre terminologia economicofinancera en català–, és a dir, els recursos de què disposem (glossaris, bases de dades, diccionaris terminològics). Analitzarem aquestes fonts i aplicarem els criteris que creiem que cal tenir en compte per a avaluar-les dins del marc de la traducció especialitzada, juntament amb els usos i aplicacions de la terminologia, en concret en els documents economicofinancers que trobem en el món professional.

El tercer capítol té en compte una **comparativa** amb altres llengües de referència en aquest camp, en concret, en anglès i en castellà. Això comporta fer una anàlisi del material lexicogràfic en aquestes dues llengües pel que fa la terminologia economicofinancera amb la finalitat de poder realitzar una avaluació més àmplia o menys restrictiva de l'anàlisi.

El quart capítol consisteix en una **valoració** i informe finals amb les dades obtingudes, i és la conclusió final de l'estudi, després de l'anàlisi dels paràmetres que hem tingut en compte i seguint uns requisits de qualitat en la pràctica de la traducció.

Les referències bibliogràfiques són bàsicament d'índole aplicada, ja que la delimitació de l'estudi així ho pretén. Així i tot, hem inclòs altre material bibliogràfic que ens ha ajudat a fonamentar la base teòrica i estructural del treball.

Capítol 1. Marc teòric i objecte de recerca.

1.1 El llenguatge especialitzat

Partim del supòsit en el qual els llenguatges d'especialitat i la traducció especialitzada es caracteritzen per una sèrie de components que cal tenir en compte per tal de delimitar l'objecte d'estudi: el coneixement del marc conceptual, la terminologia especialitzada, les unitats traductològiques i la comprensió del text; amb l'objectiu de donar compte dels termes i de les característiques discursives i textuais en la comunicació. Per això hem de basar-nos en una bona font documental degudament catalogada i avaluar-la per a poder identificar les necessitats i els perfils dels usuaris.

També hem tingut en compte el marc general del funcionament de l'empresa, les seves funcions i l'estudi dels principals documents que es fan servir per a la seva activitat.

1.2 La terminologia

La terminologia l'entenem com un factor que ha de contribuir a fer més eficaç la comunicació entre especialistes, i que ha de ser concisa, precisa i adequada.

1.3 Objectius

La catalogació segons la tipologia que s'ha de dur a terme dels recursos s'emmarca en els criteris utilitzats tant en la lexicografia com en la documentació.

El present treball consisteix a fer una anàlisi de l'estat actual dels recursos d'informació en català per a la traducció economicofinancera, amb l'objectiu de delimitat i analitzar els **recursos** d'informació lexicogràfics i documentals (glossaris, diccionaris, bases de dades) en català pel que fa a la terminologia economicofinancera, de manera que pugui garantir a la fiabilitat de les fonts per tal d'aconseguir una informació útil per a l'usuari i que satisfaci les necessitats no cobertes. La tasca lexicogràfica i documental inclou la seva identificació, l'avaluació, la seva utilitat i la seva rendibilitat. Intentarem portar-ho a terme

mitjançant alguns paràmetres d'avaluació per tal d'aconseguir una comunicació entre especialistes que sigui concisa, precisa i adequada.

Més específicament farem una **comparativa** entre el català i l'anglès per tal de poder ampliar l'estratègia de cerca i dels recursos, i analitzarem possibles interferències lingüístiques.

L'època actual posa a l'abast una sèrie d'eines i material informàtic gràcies a les tecnologies de la informació i de la comunicació, però davant d'aquesta diversitat, caldrà fer-ne una **valoració** atenent a: la seva fiabilitat, al seu grau d'utilitat (punts de connexió amb el món professional) i al tipus d'informació que proveeixen (de tipus lèxic (en contextos determinats), de tipus conceptual (diccionaris temàtics, bases de dades terminològiques) i de tipus pragmàtic (corpus, eines de traducció automàtica i assistida, portals, textos auxiliars que puguin proveir informació de tipus funcional).

Volem determinar l'eficàcia dels usos i aplicacions d'aquests recursos a l'hora de poder realitzar una traducció de qualitat amb l'expertesa que requereix la terminologia i els conceptes per a aquesta tasca: coneixements lingüístics, tècnics i especialitzats.

Capítol 2. Metodologia i eines per a la recerca

2.1 Metodologia

Si bé en aquest estudi entenem la importància de l'aplicació d'una metodologia qualitativa que ens asseguri la *qualitat* de la traducció (economicofinancera en el nostre cas) com a requisit per a assegurar una informació apropiada, **fiable** i susceptible de poder ser divulgada amb garanties, creiem que és també important analitzar quantitativament les dades d'anàlisi de manera empírica i **descriptiva** com a factor influent en l'assoliment dels resultats i reconèixer així si pot ser un factor complementari en aquest treball –com així creiem–. Les mancances d'alguns recursos dels quals disposen altres llengües podrien originar buits informatius o imprecisions en la definició dels termes, factors que

podrien originar errors de traducció o bé originar necessitats no cobertes per a l'usuari. Optarem, per tant, per una metodologia mixta a fi de poder complementar els objectius establerts.

| Activitats que portarem a terme |
|---|
| Recerca del material lexicogràfic: recursos lexicogràfics i terminològics a Internet sobre terminologia economicofinancera. |
| Anàlisi de les dades (informació general i específica actual). |
| Comparativa amb el català i l'anglès. |
| Conclusió i informe final |

2.2 Eines per a la recerca

Ens basarem, en primer lloc, en la **cerca dels recursos** d'informació en català per a la traducció economicofinancera. Identificarem i localitzarem aquestes eines, en farem una **descripció** que atengui a la seva **utilitat**, a la **fiabilitat** de les fonts i a la **facilitat d'ús**.

| |
|--|
| 1. Identificació i localització de tots els recursos economicofinancers en català. |
| 2. Selecció dels recursos d'acord amb criteris de fiabilitat. |
| 3. Delimitació dels àmbits d'ús, les necessitats i els tipus de recursos. |
| 4. Classificació segons àmbits, tipus i necessitats. |
| 5. Extracció de conclusions |

Les fonts més generals i homogènies com són els diccionaris generals, les enciclopèdies, etc. no les analitzem tant en aquest treball, ja que entenem que formen part d'un camp i una funcionalitat més genèrica, no per això exclouent dins de qualsevol situació comunicativa de la llengua, però no formen tant un component del llenguatge especialitzat com volem analitzar en aquest estudi.

Ens hem fixat en dues fonts principals d'informació especialitzada:

1. TERMCAT. Diccionaris especialitzats i recursos en línia
2. Entitats professionals i institucions

Capítol 3. Anàlisi i avaluació de dades

3.1 Criteris

- **Identificació i localització dels recursos economicofinancers en català.**

El llistat de sota recull el repertori de **fonts documentals** de referència en català per a la traducció economicofinancera. L'usuari pot ser tant professional, expert, com usuari general que requereix puntualment d'informació especialitzada.

http://www.termcat.cat/ca/Biblioteca/Biblioteca_Terminologica/Arees_Tematicues/Economia.%20Empresa/

Publicacions i butlletins especialitzats. Adreçat principalment a usuaris experts i professionals especialitzats.

Butlletí llengua i empresa, CPNL

<http://www.cpnl.cat/public/butlletins/butlleti440.html>

Manual de documents per a l'empresa (recurs en línia) CPNL

<http://www.cpnl.cat/public/altres.php?opcio=detall&idCam=438&idNot=1198>

Activitats professionals. Recurs de tipus més instrumental i pragmàtic dins del camp especialitzat.

<http://www.accio.gencat.cat/ca/activitats/grans-actes/esmorzars-accio/financament/>

Llenguatge especialitzat per a usuaris d'altres disciplines (periodisme).

Exemple de recull terminològic especialitzat per a usuaris d'altres disciplines que requereixen vocabulari especialitzat. Definicions sintètiques.

https://ddd.uab.cat/pub/recdoc/2010/52650/vocabularieconomia_a2010.pdf

- **Selecció dels recursos d'acord amb criteris de fiabilitat.**

Els **paràmetres** per a aquesta valoració els volem fer de manera objectivable i relacionada amb textos o documents seleccionats, que també especificarem més endavant d'acord amb el camp d 'especialitat.

1. la fiabilitat
2. l'ajustament de la informació a les necessitats dels usuaris previstos.
3. la seva utilitat

| Tipus de font | Grau de fiabilitat | Utilitat per a l'usuari |
|---|---|--|
| Fonts telemàtiques (recursos a Internet, tant pel que fa al funcionament i al software com pel que fa al contingut) | Origen de la font (oficial i/ o reconeguda). | Alta, en general |
| Fonts institucionals | Alt | Alta |
| Normatives | Alt | Alta |
| Lingüístiques (lèxiques, terminològiques, gramaticals) | Alt, en general. Cal contrastar-ne la font. | Segons la funcionalitat del text. |
| Instrumentals | Segons l'origen de la font. | Alta, segons la finalitat per a l'usuari final. |

- ***Delimitació dels àmbits d'ús, les necessitats i els tipus de recursos***

Una mostra dels documents bàsics en el camp de les finances ens permetrà valorar també l'aspecte **funcional** del text especialitzat. Ens hem basat en els components documentals que defineix la *Viquipèdia* sobre els *Estats Financers*¹, ja que ens sembla que en reflecteix el seu repertori principal.

Components de la documentació en els *Estats Financers*:

Estat de situació patrimonial, Estat de situació Financera o Balanç de situació.

Estat de resultats, Estat de Pèrdues i Guanys o compte de pèrdues i guanys.

¹ *Viquipèdia*, <https://ca.wikipedia.org/wiki/Estats_financers>

Estat d'evolució del patrimoni net, Estat de Canvis en el Patrimoni Net.

Estat de fluxos d'efectiu.

Les notes als estats financers, memòria.

Altres informes inclouen aspectes sobre la *rendibilitat*, la *solvència*, la *liquiditat*, el *valor en borsa* i altres paràmetres que formen part de la gestió de les *finances* d'una institució.

Aquests tipus de documents ens permeten analitzar les necessitats funcionals de la traducció especialitzada.

- ***Classificació segons àmbits, tipus i necessitats.***

Hem establert un lligam entre la informació continguda en els documents financers i la seva utilitat per a l'usuari. Segons les conclusions recollides a la *Viquipèdia*, aquesta informació hauria de reunir les següents característiques:

- 1. Pertinença**
- 2. Fiabilitat**
3. Aproximació a la realitat
- 4. Essencialitat**
5. Neutralitat
6. Integritat
- 7. Verificabilitat**
8. Sistemàtica
- 9. Comparabilitat**
- 10. Claredat**

Atenent al grau d'especialització de l'usuari, els tipus de recursos tindran una incidència més directa en l'ús i la utilitat de la informació.

Atenent a l'origen de la font documental, el tipus de recurs tindrà una repercussió més directa en el grau de fiabilitat.

3.2 Interpretació de les dades

Després d'aquesta anàlisi amb dades diverses però controlades d'una mostra de recursos d'informació economicofinancera en català, podem establir una relació directa entre l'*origen* de les fonts: institucionals i normatives, com a constituent de la base més *fiable* per a l'usuari especialitzat.

El *grau d'especialització de l'usuari* (professional, general amb interès per una terminologia especialitzada puntual) té una relació directa amb el tipus d'informació que es busca (*tipus de font*), la seva *facilitat d'ús* (de caire informàtic, en línia, d'accés directe, butlletins, publicacions, dubtes lingüístics), però no tant directament amb la fiabilitat del recurs, factor més relacionat –com hem dit–, amb l'origen, prestigi o oficialitat del recurs (en termes de qualitat lingüística).

Pel que fa a les necessitats de l'usuari, les eines informàtiques aporten un suport molt directe per a l'usuari general, expert, traductor o per a altres tipus d'usuaris i necessitats. I cal destacar la funció primordial de les entitats i institucions professionals en la divulgació de la terminologia en l'àmbit professional.

3.3 Comparativa amb altres llengües

Una comparativa amb llengües més esteses lingüísticament davant les qüestions que envolten la traducció economicofinancera, ens permet fer una valoració més exhaustiva sobre possibles buits o mancances per tal de detectar si hi ha tipus de recursos absents, àmbits desatesos o necessitats no cobertes dels usuaris.

Hem de tenir en compte que el grau de formalitat en aquesta llengua d'especialitat és força alt i que, per tant, la precisió en la terminologia serà també molt acurada, tant pel que fa al concepte com al terme. Tradicionalment utilitzàvem l'anglès i el castellà per a situacions comunicatives en aquest àmbit d'especialitat, ja sigui per raons tant lingüístiques com extralingüístiques.

Tindrem en compte, doncs, que els recursos i ús en aquestes altres llengües són quantitativament més significatius, sobretot en anglès, així com l'existència d'interferències lingüístiques que origina el contacte entre llengües.

Volem destacar les següents característiques:

- Terminologia nova que ha entrat directament de l'anglès i que s'ha normalitzat.
- L'àmbit financer i econòmic ha crescut sobretot amb el ràpid desenvolupament d' Internet i de les noves tecnologies (per exemple, per a fer transaccions econòmiques).
- Les característiques generals de l'anglès economicofinancer estan dominades per l'ús del lèxic anglosaxó davant d'altres llengües.
- La tendència a una internacionalització dels termes en aquest àmbit.

El quadre següent il·lustra dos casos on alternen l'ús del terme en anglès i el català (o castellà) i són un exemple de possibles resistències a substituir-los pel terme traduït.

| Terme en anglès | Terme en català |
|------------------------|------------------------|
| <i>Payoff</i> | benefici |
| <i>Swap</i> | Permuta financera |

Basant-nos en els recursos d'informació i en la documentació que tenim en anglès i en castellà, creiem que podem conèixer els elements de contrast entre aquestes llengües (anglès/castellà/català), ampliar els mecanismes per a resoldre els problemes d'interferència lingüística, calcs, i avaluar-los; ampliar el vocabulari i la terminologia específica i tenir un coneixement sobre les diferències en les formalitats i en les convencions entre les dues llengües (exemples com són les convencions formals de les xifres i de les sigles).

El treball del traductor i del terminòleg ho haurà de tenir en compte per a resoldre problemes i donar solucions.

Conclusions i projectes de futur

Hem volgut avaluar els recursos de la terminologia economicofinancera de què disposem actualment en català de forma aplicada, per tal de poder detectar si la diferència en la difusió d'ús davant d'altres llengües pot estar originada per una sèrie de factors que tinguin a veure amb les fonts documentals i lexicogràfiques de què disposem en aquesta llengua. Tenint en compte el marc conceptual i lingüístic del llenguatge especialitzat i diferents paràmetres que es requereixen per a adquirir una competència traductològica fiable i de qualitat, hem realitzat l'anàlisi en aquest sentit.

L'aplicació d'una metodologia quantitativa ens ha permès obtenir un llistat de recursos d'informació en català, dins el territori de la llengua, que sembla més àmplia –com hem dit– en altres llengües, ja sigui per la seva tradició d'ús o per raons extralingüístiques de tipus sociocultural.

L'aplicació d'una metodologia qualitativa en el nostre estudi, ens mostra, si més no, el bon grau de qualitat lingüística dels recursos i eines d'informació de què disposem, tant de les fonts de documentació tradicionals com de les informàtiques, tenint en compte els paràmetres aplicats d'utilitat, facilitat d'ús i fiabilitat. Creiem que ambdós aspectes són indispensables en les traduccions dels llenguatges d'especialitat i en concret en el sector que tractem, i que complementen la funcionalitat alhora conceptual i lingüística de la llengua.

Les interferències lingüístiques que provoca el contacte entre llengües, també és un aspecte que cal considerar en aquest estudi. Hem vist que és un factor determinant en la normalització d'un terme o a l'hora de substituir-lo.

La freqüència i ús del llenguatge economicofinancer en el nostre territori hauria d'estar, doncs, més aviat impulsat per la difusió i promoció de la seva divulgació

a partir d'institucions i entitats professionals, si bé cal tenir en compte tots els factors lingüístics i extralingüístics que hem considerat en aquest estudi.

No ens hem detingut a fer valoracions històriques, polítiques o sociolingüístiques que puguin tenir una incidència directa sobre el grau d'ús i de formalitat dels documents en aquest camp, però entenem que amb els recursos existents, la tasca queda en mans d'un procés de difusió progressiva i constant, que parteixi d'una base lingüística, però també sociolingüística (referida a la promoció del seu ús amb difusió de recursos i impulsada per les institucions i els àmbits professionals). Això possibilitarà també la seva apertura a l'entrada d'altres materials.

Referències bibliogràfiques

50 termes del món de l'empresa. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística, 2016. 10 p.

<http://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/publicacions_en_linia/arxius/50_termes_mon_empresa.pdf>

Cabré i Castellví, M. Teresa. (1992). *La terminologia: la teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries.

COLLIN, P.H. (ed.). *Business glossary English-Catalan, Catalan-English*. Teddington: Peter Collin, 1997. 173 p. ISBN 0-948549-57-2

Cunha, Iria dona. (2015) *El treball de final de grau i de màster: Redacció, defensa i publicació*. Oberta UOC Publishing, SL

García Villalón, Julio y Martínez Barbeito, Josefina (2003). *Diccionario Técnico Inglés-Español Económico-Financiero-Actuarial*. A Coruña: Netbiblo, S.L

Oliver González, Antoni et al. *Traducció i tecnologies*. Barcelona: UOC, 2013. URL: http://materials.cv.uoc.edu/continguts/PID_00143408/

Oliver, A.; Vázquez, M.; Ubide, G. (2017). "Estudi de la fiabilitat de la Viquipèdia com a recurs terminològic". *Revista Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció*, 15, p. 10-20. ISSN 1578-7559 DOI: 10.5565/rev/tradumatica.193

Saldanha, Gabriela and Sharon O'Brien (2013). *Research Methods for Translation Studies*. London and New York: Routledge.

Sánchez-Gijón, Pilar; Torres-Hostench, Olga; Mesa-Lao, Bartolomé (eds.) (2015). *Conducting Research in Translation Technologies*. Bern: Peter Lang. New Trends in Translation Studies.

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'economia i empresa*. Barcelona: Dossier Econòmic de Catalunya, 2000. 263

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'auditoria i comptabilitat* [recurs electrònic]. Barcelona: INK Catalunya, 2000.

1 CD-ROM. ISBN 84-607-0056-9

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; CATALUNYA. DEPARTAMENT D'ECONOMIA I FINANCES. *Diccionari dels mercats financers* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2009. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/23/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Monedes del món* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2017 (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/243/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de la renda* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2007. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/6/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia del finançament alternatiu* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2016. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/217/>

https://ca.wikipedia.org/wiki/Estats_financers

